



ܡܪ ܟܘܪܝܝܫ ܟܠܕܝܢܝܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܟܘܪܝܝܫ ܡܪ ܟܘܪܝܝܫ ܟܠܕܝܢܝܐ ܕܡܪܝܢܐ

St. George Chaldean Catholic Parish

The 2nd Sunday of the Apostles

31/ 05/ 2026

الأحد الثاني من الرسل



نشرة الأحد
Sunday Bulletin

Tel: (03) 9308 6239 | Mob: +61 426 840 114 | 1 Cooper St, Campbellfield VIC 3061 | stgeorgeparish@chaldeanausnz.com
www.stgeorgechaldeanparish.com.au

DAILY MASS:

Rosary (صلاة الوردية) - 5:00 PM
Ramsha (صلاة الرمش) - 5:30 PM
Ramsha of Saturday (الرمش) - 5:30 PM
Weekdays Mass (القداس اليومي) - 6:00 PM

SUNDAY MASSES

9:00am 11:00am 6:00pm

CHURCH GROUPS TIMETABLE

جدول النشاطات الكنيسة
FOC Tutoring - (Grades: 7-10)
Monday - 7:00 - 8:30pm

اخوية مار كوركيس
Sunday - 7:00 pm

Imitators of Christ - Junior
(Grades: 7-9)
Monday - 6:45pm

Agape - Seniors
(Grades: 10-12)
Tuesdays— 7:00pm

ملتقى الأب كوب للكتاب المقدس
Monday - 7:00pm

Alpha and Omega –
Sundays 7pm

شبيبة يسوع الشاب
Friday - 7:00pm

مدرسة التعليم المسيحي الابتدائية والتناول الاول
Address: 100 Mt Ridley Rd, Mickleham
Saturday - 10.00 am—12.30pm

لقاء جماعة المحبة والفرح
(أخوة المحبة والفرح)
(لذوي الاحتياجات الخاصة)
لقاء نصف شهري
Saturday - 5:00 - 8:00pm

الملتقى الرياضي
Saturday - 7:00pm

ANNOUNCEMENTS

- Sunday 31/05, Feast of the Holy Trinity and Commemoration of the Virgin Mary, Queen of the Universe.
- Monday 01/06, the beginning of the month of the Sacred Heart of Jesus and the commemoration of Thaqila and her fellow martyrs.
- Thursday, June 4th, the Feast of Corpus Christi. On this occasion, we will have an hour of adoration, a solemn Mass, and a procession after the Mass. The Rmsha will begin at 5:00 PM, the Hour of Adoration at 5:30 PM, and the solemn Mass at 6:00 PM.
- Friday 05/06, Commemoration of Thomas of Marga.
- Join us at Alpha and Omega tonight after English Mass at 7:00pm, for a talk by Grace Elisha titled “The Papacy”. Bring a friend or two along! See you all there!
- Dear parents of students at St. George's Church Christian Education School, we would like to inform you that there will be no classes next Saturday, June 6, 2026. Classes will resume on Saturday, June 13, 2026.
- Dear parents of First Communion students: We would like to inform you that there will be classes for our students on Saturday, June 6th, at St. George Church. Parents are kindly requested to bring their children between 10:00 AM and 12:30 PM. Thank you for your understanding and cooperation.
- St. George Parish is organizing a winter camp for the year 2026 for the families of our dear parishioners, from Friday 26/06 until Sunday 28/06, at Camp Wilkin Anglesea Victoria. For more information and reservations, please contact the church office or the parish council after masses.

توصيات الكنيسة

- فطور مقدم لدعم مشاريع الكنيسة بعد القداس الاول.
- الأحد 05/31، عيد الثلاث الأقدس وتذكار مريم العذراء ملكة الكون.
- الاثنين 06/01، بدء شهر قلب يسوع الأقدس وتذكار تقلا ورفيقاتها الشهيديات.
- الخميس 06/04، عيد الجسد. وبهذه المناسبة سوف يكون لنا ساعة سجود و قداس احتفالي وزياح بعد القداس حيث ستبدأ صلاة الرمش 5:00 مساءً وصلوات ساعة السجود 5:30 مساءً والقداس الاحتفالي 6:00 مساءً.
- الجمعة 06/05، تذكار توما المرجي .
- إلى أهالي طلاب مدرسة التعليم المسيحي لكنيسة مار كوركيس، نود إعلامكم بأنه لا يوجد دوام يوم السبت القادم 06/06/2026، وسوف يُستأنف الدوام يوم السبت 13/06/2026 .
- إلى أهالي طلاب التناول الأول نود اعلامكم بأنه يوجد دوام لطلابنا يوم السبت 06/06/2026، في كنيسة مار كوركيس. يرجى من الأهالي جلب اولادهم من الساعة 10:00 صباحاً ولغاية 12:30 ظهراً.
شكراً لتفهمكم وتعاونكم
- ننظم خورنة مار كوركيس مخيماً شتوياً لعام 2026 لعوائل رعيتنا الأعزاء، وذلك من يوم الجمعة 06/26 ولغاية يوم الأحد 06/28، في Camp Wilkin Anglesea Victoria للمزيد من المعلومات والحجز مراجعة مكتب الكنيسة او الاتصال بالأخ بلسان 0451090446 مع العلم يوجد باص متوفر لمن ليس لديه القدرة الذهاب بالسيارة.
- بمناسبة عيد مار توما شفيع ابرشيتنا في استراليا ونيوزيلاند، هناك بطاقات ياتصیب تباع عند مدخل الكنيسة، ريعها لدعم بناء مدرسة وكنيسة في سدني، سعر البطاقة \$10 (الجائزة الاولى سيارة كاميري 2026 وجوائز اخرى قيمة) مع العلم انه ستجرى السحبة يوم الاحد 05/07/2026 والعدد محدود.

أوقات مكتب الكنيسة: الثلاثاء-السبت (10:00 صباحاً-4:00 مساءً)

Office working hours: Tuesday-Saturday (10:00am-4:00pm)

تذکارات القداس السنوي

هناء ميخائيل القس عوديش 6 / بطرس بوياء
يوسف شنكولا 6 / الشماس شابو مرقس 6 /
ألبير ابراهيم نعوم 7 / أموات برونين عبد
المسيح 8 / سعاد كوركيس زورو النوفلي 9
/ منصور قريو السناطي 11 / فهمي منصور
السناطي 11 / دنيا سولاقا 11 / أركان
ادمون أسمر 12 / ناثرة حنا 12 / نشوان
البير ابراهيم نعوم 1 / ماجدولين عبد الأحد
او غسطين 2 / نجيب عزيز جوهر 3 / مريم
دانيال القس حنا 3 / نجبية رزوقي باساكا 3 /
صبيحة يوسف القس توما 3 / عزيز ميخا
مروكي العمران 4 / اموات جمال ولمياء 4 /
عزيز ميخا مروكي العمران 4 / توما شمعون
كورو 4 / زكريا روفانيل ساكو 4 / شوني
كوندا 4 / نهلة غريب كوندا 4 / جوزيف
كوندا 4.

*Monica Bacusi (until Sep2032).

تذکارات القداس المؤبد

يوسف منصور جنو وزوجته جميلة منصور
مرقس / شمعون طلو صليوا و وردي كورو شابو
(في حياتهم ومابعد) / عزيز آرتين (في حياته و
مابعد) / ثامرة روفانيل ساكو / الاب عمانوئيل
خوشابا / يونان جبو اوشانا وزوجته مريم خمو
دوشا / يونان يوسف منصور / مريم داود
بطرس (في حياتهم وما بعد) / كوركيس رزقو /
مرتا موسى وزوجها يوسف داود / راحيل متي
يعقوب وزوجها ايليا جلو / وردي جبو هرمز /
كوركيس يوسف هرمز / بارسية شليمون توما /
يوحنا يوسف منصور / بحو حنا كاك / فريدة
ميخائيل القس عوديش / ميخائيل حنا الهوزي /
تريزا عبدالاحد (في حياتها ومابعد) / نهاد ايليا
حداد / ايمن ادريس انويا / تريزا برخو نيسان /
اوشانا كورو اوشانا.



نصلي لراحة أنفس إخواننا الراقدين

على رجاء القيامة

We pray for our deceased
brothers & sisters

- المرحومة مادلين اسكندر خبوشا- نيوزيلاند.
- المرحومة رحيمة صليوه جانكيل (الثالث والسابع -
العراق).
- المرحومة سلمي هوказ سركسيان (الثالث والسابع -
كندا).
- المرحوم ماريوس جميل حنا مقدسي (الثالث والسابع -
العراق).

قداديس الأحد

أمل ججاوي / نية شفاء مريض / جنان منصور
كاكوز / هرمز متي حدو / جبرائيل متي حدو /
مارتا ايشو / جنان هرمز / متي حدو / شيرين
زيا / امينة ابلحد / الانفس المطهرة / على نية
جميع المرضى / القس يوحنا عيسى / عادل
اسرائيل حنا / عوديش مرقص / متي منصور
متي / مرخائيل حنا / شمي خانس / شوكت
منصور / سهام نيسان / هاويل بله / خالد
نصوري / شماس عزيز خوشابا بولص / وفاق
بديع قودا / بديع قودا / كاترينة ستو / حسينة
ستو / مريم القس شليمون / ناجية عبد المسيح /
بهنام حنا جبو / الشهيد فريد بهنام / متي حنا
جبو / الانفس المطهرة / مرغنيثة متي / مازن
حبيب / سالار حبيب / احياء واموات دينا
يوسف / اربينه مختاريان.

الفكرة الطقسية:

تدور صلوات هذا الأحد من بعد حلول الروح القدس، حول إنطلاقة الرسل إلى العالم كله للتبشير بإنجيل الخلاص، وقد أفلحوا بسبب اتباعهم مثال المسيح معلمهم، مميزين في كل شيء، إرادة الله ومفضلين إياها على كل شيء. ونحن ايضا نطلب من الروح القدس أن ينير عقولنا وقلوبنا لننقل إنجيل المسيح حباً وفداءً وسلاماً الى كل من نلتقيهم .

THOUGHT OF THE WEEK:

The prayers of this Sunday after the descent of the Holy Spirit, revolve on the beginning of the Apostles to preach the Gospel of Salvation to whole world. They have succeeded because they follow the example of Christ their Master, discerning in all things the will of God, and preferring it over all things. We also ask the Holy Spirit to enlighten our mind and heart so that we may transmit the Gospel of Christ with love, redemption and peace to all those we meet.

ترتيلة القنكي:

قادهم الى الميناء الذي أرادوا:

إلتجاناً كلنا الى ميناء المسيح.وجدنا بالروح القدس أمناً وسلاماً مستمراً.

***المجد للآب والابن والروح القدس:**

يا أمجد من الكل، وأرفع من الكل، وأعلى فوق الكل. إحفظ بحنانك كنيستك ونجّ أولادها بصليبك.

Sanctuary Hymn:

He led them to the Port of Christ they desired:

We all sought refuge in the port of Christ. We sought safety and peace through the Holy Spirit.

*** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
More glorious than all, higher than all, and loftier than all.
Protect Your Church with Your mercy and deliver her children by your Cross .**



يمكن تقديم صينية الكنيسة، حسنات القدايس والعشور عن طريق حساب الكنيسة:

St. George Chaldean Catholic Parish

BSB: 083 - 347 ACC: 3469 04541

قراءة من انجيل لوقا (7:31-50)

فَيَمَنَ أَشْبَهَ أَهْلَ هَذَا الْجِيلِ؟ وَمَنْ يُشَبِّهُونَ؟ شَبِّهُونَ أَوْلَادًا قَاعِدِينَ فِي السَّاحَةِ يَصِيحُ بَعْضُهُمْ بَعْضٍ فَيَقُولُونَ: «زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا نَدَبْنَا فَلَمْ تَبْكُوا. «جَاءَ يوحنا المعمدان لا يأكلُ خُبْزًا ولا يشربُ خَمْرًا، فقلنَّ: لَقَدْ جُنَّ. وجاءَ ابنُ الإنسانِ يأكلُ ويشربُ، فقلنَّ: هُوَذَا رَجُلٌ أَكُولٌ شَرِيبٌ لِلْخَمْرِ صَدِيقٌ لِلْجُبَاةِ وَالْخَاطِنِينَ. ٣٥ وَلَكِنَّ الْحِكْمَةَ قَدْ بَرَّهَا جَمِيعٌ بَنِيهَا. «وَدَعَاهُ أَحَدُ الْفَرِيسِيِّينَ إِلَى الطَّعَامِ عِنْدَهُ، فَدَخَلَ بَيْتَ الْفَرِيسِيِّ وَجَلَسَ إِلَى الْمَائِدَةِ. وَإِذَا بَأْمَرَةً خَاطِنَةٌ كَانَتْ فِي الْمَدِينَةِ، عَلِمَتْ أَنَّهُ عَلَى الْمَائِدَةِ فِي بَيْتِ الْفَرِيسِيِّ، فَجَاءَتْ وَمَعَهَا قَارُورَةٌ طَيِّبٍ، وَوَقَفَتْ مِنْ خَلْفَ عِنْدَ رِجْلَيْهِ وَهِيَ تَبْكِي، وَجَعَلَتْ تَبِيلَ قَدَمَيْهِ بِالذَّمُوعِ، وَتَمَسَّخَهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا، وَتَقَبَّلَ قَدَمَيْهِ وَتَدَهَّنَهُمَا بِالطَّيِّبِ. فَلَمَّا رَأَى الْفَرِيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ هَذَا الْأَمْرَ، قَالَ فِي نَفْسِهِ: «لَوْ كَانَ هَذَا الرَّجُلُ نَبِيًّا، لَعَلِمَ مَنْ هِيَ الْمَرَأَةُ الَّتِي تَلْمِسُهُ وَمَا حَالُهَا: إِنَّهَا خَاطِنَةٌ

Gospel according to Saint Luke (7:31-50)

“To what then shall I compare the men of this generation, and what are they like? They are like children sitting in the marketplace and calling to one another, ‘We piped to you, and you did not dance; we wailed, and you did not weep.’ For John the Baptist has come eating no bread and drinking no wine; and you say, ‘He has a demon.’ The Son of man has come eating and drinking; and you say, ‘Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!’ Yet wisdom is justified by all her children.” One of the Pharisees asked him to eat with him, and he went into the Pharisee’s house, and sat at table. And behold, a woman of the city, who was a sinner, when she learned that he was sitting at table in the Pharisee’s house, brought an alabaster flask of ointment, and standing behind him at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, “If this man were a prophet, he would have known who and what sort of woman this is who is touching him, for she is a sinner.”

قراءة من رسالة بولس الرسول الى أهل قورنثية، (5:6-6:11)

لَا يَحْسُنُ بِكُمْ أَنْ تَفْتَخِرُوا! أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ قَلِيلًا مِنَ الْخَمِيرِ يَحْمَرُ الْعَجِينَ كُلَّهُ؟ طَهَّرُوا أَنْفُسَكُمْ مِنَ الْخَمِيرَةِ الْقَدِيمَةِ لِتَكُونُوا عَجِينًا جَدِيدًا لِأَنْتُمْ فَطِيرٍ. فَقَدْ ذُبِحَ حَمَلٌ فَصَحْنَا، وَهُوَ الْمَسِيحُ. فَلْنَعْيِدْ إِذَا، وَلَكِنْ لَا بِالْخَمِيرَةِ الْقَدِيمَةِ وَلَا بِخَمِيرَةِ الْخُبْثِ وَالْفُسَادِ، بَلْ بِفَطِيرِ الصَّفَاءِ وَالْحَقِّ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ فِي رِسَالَتِي أَلَّا تُخَالِطُوا الزَّانَةَ. وَلَا أَعْنِي زُنَاةَ هَذَا الْعَالَمِ أَوِ الْجَشَعِينَ وَالسَّرَّاقِينَ وَعِبَادَ الْأَوْثَانِ عَلَى الْإِطْلَاقِ، وَإِلَّا وَجَبَ عَلَيْكُمْ الْخُرُوجُ مِنَ الْعَالَمِ. بَلْ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَلَّا تُخَالِطُوا مَنْ يَدْعِي أَخًا وَهُوَ زَانٌ أَوْ جَشِعٌ أَوْ عَابِدُ أَوْثَانٍ أَوْ شَتَّامٌ أَوْ سَكَّارٌ أَوْ سَرَّاقٌ. بَلْ لَا تَوَاكِلُوا مِثْلَ هَذَا الرَّجُلِ. أَفَمِنْ شَأْنِي أَنْ أَدِينَ الَّذِينَ فِي خَارِجِ الْكَنِيسَةِ؟ أَمَا عَلَيْكُمْ أَنْ تَدِينُوا الَّذِينَ فِي دَاخِلِهَا؟ أَمَا الَّذِينَ فِي خَارِجِهَا قَالَهُ هُوَ الَّذِي يَدِينُهُمْ. «أَزِيلُوا الْفَاسِدَ مِنْ بَيْنِكُمْ.

From the letter of St. Paul to the Corinthians (5:6-6:11)

Your boasting is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our paschal lamb, has been sacrificed. Let us, therefore, celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth. I wrote to you in my letter not to associate with immoral men; not at all meaning the immoral of this world, or the greedy and robbers, or idolaters, since then you would need to go out of the world. ¹¹ But rather I wrote to you not to associate with anyone who bears the name of brother if he is guilty of immorality ^{or} greed, or is an idolater, reviler, drunkard, or robber—not even to eat with such a one. For what have I to do with judging outsiders? Is it not those inside the church whom you are to judge? ¹³ God judges those outside. “Drive out the wicked person from among you.”

قراءة من أعمال الرسل (4: 5-22)

فَلَمَّا كَانَ الْغَدُ اجْتَمَعَ فِي أُورُشَلِيمَ رُؤَسَاؤُهُمُ وَالشُّيُوخُ وَالكَتَبَةُ، وَكَانَ فِي الْمَجْلِسِ حَنَّا عَظِيمُ الْكَهَنَةِ وَقَيَافَا وَيُوحَنَّا وَالْإِسْكَنْدَرُ وَجَمِيعُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ سُلَالَةِ عَظَمَاءِ الْكَهَنَةِ. ثُمَّ أَقَامُوهُمَا فِي الْوَسْطِ وَسَلَّوَهُمَا: «بِأَيِّ قُوَّةٍ أَوْ بِأَيِّ أَسْمٍ فَعَلْتُمَا ذَلِكَ؟» فَقَالَ لَهُمَ بُطْرُسُ وَقَدْ أَمْتَلَأَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ: «يَا رُؤَسَاءَ الشَّعْبِ وَيَا أَيُّهَا الشُّيُوخُ، إِذَا كُنَّا نَسْتَجُوبُ الْيَوْمَ عَنِ الْإِحْسَانِ إِلَى عَلِيلٍ لِيُعْرِفَ بِمَاذَا نَالَ الْخَلَّاصَ، فَاعْلَمُوا جَمِيعًا وَلْيَعْلَمْ شَعْبُ إِسْرَائِيلَ كُلُّهُ أَنَّهُ بِأَسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ أَنْتُمْ فَأَقَامَهُ اللَّهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِهَذَا الْأَسْمِ يَقِفُ أَمَامَكُمْ ذَاكَ الرَّجُلُ مُعَافًى. هَذَا هُوَ الْحَجَرُ الَّذِي رَدَلْتُمُوهُ أَنْتُمْ الْبَتَّانِينَ فَصَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. فَلَا خَلَاصَ بِأَحَدٍ غَيْرِهِ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَسْمٍ آخَرَ تَحْتَ السَّمَاءِ أُطْلِقَ عَلَى أَحَدٍ النَّاسِ نَنَالُ بِهِ الْخَلَاصَ.

A reading from the Book of Acts (4: 5-22)

On the morrow their rulers and elders and scribes were gathered together in Jerusalem, with Annas the high priest and Ca’iaphas and John and Alexander, and all who were of the high-priestly family. And when they had set them in the midst, they inquired, “By what power or by what name did you do this?” Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, “Rulers of the people and elders, if we are being examined today concerning a good deed done to a cripple, by what means this man has been healed, be it known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, by him this man is standing before you well. This is the stone, which was rejected by you builders, but which has become the head of the corner. And there is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among men by which we must be saved.”